Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chleb z niebios dałeś im, kiedy byli głodni, i wodę ze skały wydobyłeś im, kiedy byli spragnieni,\* i powiedziałeś im, aby weszli i wzięli w dziedzictwo ziemię, co do której podniosłeś rękę,\*\* że im ją dasz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy byli głodni, karmiłeś ich chlebem z nieba, a gdy spragnieni, wydobyłeś wodę ze skały, pozwoliłeś im wejść i wziąć w dziedzictwo ziemię, o której przysiągłeś, że dasz im ją w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dałeś im też chleb z nieba, kiedy byli głodni, i wyprowadziłeś im wodę ze skały, kiedy byli spragnieni. Rozkazałeś im wejść do ziemi, którą przysiągłeś im dać w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dałeś im też chleb w głodzie ich z nieba, i wodęś im z skały wywiódł w pragnieniu ich, a rozkazałeś im, aby szli, i posiedli ziemię, o którąś podniósł rękę swą, że im ją dasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chleb też z nieba dałeś im w głodzie ich i wywiodłeś im wodę z skały, gdy pragnęli: i rzekłeś im, aby weszli a posiedli ziemię, na którąś podniósł rękę swą, abyś im podał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I chleb z nieba im dałeś, gdy byli głodni; a wodę ze skały im wyprowadziłeś, gdy odczuwali pragnienie. I rozkazałeś im, by poszli posiąść ziemię, którą im dać obiecałeś pod przysięgą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy byli głodni, dałeś im chleb z nieba, Wodę ze skały im wydobyłeś, gdy byli spragnieni, I obiecałeś im, że wkroczą i odziedziczą ziemię, Którą dać im poprzysiągłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałeś im chleb z nieba, gdy byli głodni, wyprowadziłeś im wodę ze skały, gdy byli spragnieni. Powiedziałeś im, by przybyli i posiedli ziemię, którą przysiągłeś im dać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy odczuwali głód, dałeś im chleb z nieba, a gdy byli spragnieni, wydobyłeś im wodę ze skały. I powiedziałeś, że odziedziczą ziemię, którą przysiągłeś dać im na własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy głód cierpieli, dałeś im chleb z nieba, gdy byli spragnieni, sprawiłeś, że woda trysnęła ze skały. Nakazałeś im wyruszyć i objąć w posiadanie kraj, który uroczystą przysięgą zobowiązałeś się dać im w dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти дав їм хліб з неба їм до сита і Ти видав їм воду з каменя в їхній спразі. І Ти сказав їм ввійти унаслідити землю, над якою Ти простягнув твою руку, щоб їм дати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podczas głodu dałeś im także chleb z niebios, a podczas ich pragnienia wyprowadziłeś im wodę ze skały. I rozkazałeś im, aby szli oraz posiedli ziemię, względem której podniosłeś rękę, że im dasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dałeś im chleb z nieba, gdy byli głodni, i wyprowadziłeś im wody ze skały, gdy byli spragnieni, i przemówiłeś do nich, aby wkroczyli i posiedli ziemię, co do której podniosłeś swą rękę na znak przysięgi, że im ją dasz. |

1. 1) <x>20 16:4-15</x>; <x>20 17:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podniosłeś rękę, לָתֵת אֶת־יָדְָך לָהֶם אֲׁשֶר־נָׂשָאתָ : idiom: przysiągłeś. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 1:21</x> [↑](#footnote-ref-4)